

Presencias portuguesas en revistas del exilio gallego

María Victoria NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General
Universidad Complutense de Madrid
mvnavas@filol.ucm.es

RESUMEN

En esta colaboración se hace un vaciado de la revista del exilio gallego en Argentina *Galiccia emigrante* (junio de 1954-mayo de 1959), dirigida y editada por Luís Seoane. Se dan a conocer algunos autores portugueses, sus obras y sus ideas, vistos desde la perspectiva gallega. Así vemos a lo largo de 37 números informaciones que van desde la figura y obra de gallegos en Portugal, al aniversario necrológico de portugueses como Teixeira de Pascoaes, siguiendo la idea programática de su fundador de acercar el mundo a Galicia. Por estas páginas transitan, además del autor citado, Adolfo Coelho, A. M. Guerra Junqueiro, M. Rodrigues Lapa, Eça de Queirós, Antero de Quental. El trabajo finaliza con un índice de autores y otro temático.

Palabras clave: exilio gallego, *Galiccia emigrante*, Luís Seoane, Teixeira de Pascoaes, Eça de Queirós, A. M. Guerra Junqueiro, M. Rodrigues Lapa, Antero de Quental, Adolfo Coelho.

Portuguese presences in Galician exile magazines

ABSTRACT

This paper is a summarization of *Galiccia emigrante* (june 1954-may 1959) the magazine of the Galician exile in Argentina, directed and edited by Luís Seoane. Some Portuguese authors are presented, their works and ideas, from the Galician point of view. Thus, through 37 issues, we are informed of the work and figure of Galicians in Portugal to the necrological anniversary of Portuguesees such as Teixeira de Pascoaes, following the programmatic idea of its founder of bringing the world closer to Galicia. Through these pages we encounter, besides the mentioned author, Adolfo Coelho, A. M. Guerra Junqueiro, M. Rodrigues Lapa, Eça de Queirós and Antero de Quental. The paper is completed with an index of authors and another one of themes.

Key words: Galician exile, *Galiccia emigrante*, Luís Seoane, Teixeira de Pascoaes, Eça de Queirós, A. M. Guerra Junqueiro, M. Rodrigues Lapa, Antero de Quental, Adolfo Coelho.

En 1954 sale a la luz en Buenos Aires el primer número de la revista *Galicia emigrante*, impulsada, dirigida y editada por la gran figura intelectual del exilio Luís Seoane¹. No fue esta la primera ni la última vez que en dicha ciudad argentina crearon los exiliados gallegos publicaciones periódicas. Sin intención de ser exhaustivos mencionaremos *Sur* (1931-1970), *De mar a mar* (1942-1943), codirector y cosecretario, Lorenzo Varela; *Cabalgata* (1946-1948), directores Lorenzo Varela y Luís Seoane; o el *Correo literario* (1943-1945), fundadores, Lorenzo Varela, Luís Seoane y Arturo Cuadrado, en cuyas páginas aparecerán intelectuales, artistas y escritores de América del Sur, de habla española y de habla portuguesa, además de gallegos (como Ramón de Valenzuela²) y castellanos.

Tampoco fueron estas las únicas iniciativas en la difusión de la lengua, la cultura y la literatura gallegas al otro lado del Atlántico. Xosé Neira Vilas (2001: 23) da cuenta de la creación de las editoriales Emecé Editores (1939-1943), con varias series en su haber, como “Buen Aire”. Inmediatamente después, en 1943, se funda la Editorial Nova, dirigida también por Luís Seoane junto con Arturo Cuadrado, a su vez, con diversos repertorios, como “Tierra Firme”, “Mar Dulce”, “Biblioteca Histórica”. En 1947, comienza su labor la Editorial Botella al Mar, dirigida por los citados Arturo Cuadrado y Luís Seoane, con la colección “La sirena escondida”. Y, más tarde, la editorial Atlántida, Poseidón y Citania (1957).

No podemos dejar de referir que Cuba y Méjico fueron también lugares de importante producción de estos intelectuales gallegos obligados a emigrar. Véanse, a modo de ejemplo, la creación en Montevideo de la principal revista del exilio, *Romance. Revista Popular Hispanoamericana* (1940-1941), Lorenzo Varela y Antonio Sánchez Barbudo codirectores (Bernárdez 2005: 33), y la propuesta innovadora de incluir entre sus objetivos, en palabras de Lorenzo Varela (1979: vi), “la América de habla española, y hasta donde hemos podido la de habla portuguesa, fueron incorporadas, es decir, pasaron a ser un mismo cuerpo, con nuestra tradición viva y con una misma ‘nostalgia de futuro común’”.

La idea inicial de estos promotores en su tarea galleguista era la de “ser espejo [...] en esta capital [bonaerense] de la vida y actividad de los emigrantes gallegos. Ningún aspecto [...] que se refiera a la actividad individual o conducta de ellos dejará de ocupar un espacio en estas columnas” (Seoane, *Galicia emigrante*, 1, 1954: 1). Pues, como refiere Francisco Fernández del Riego en la presentación a la edición facsimilar de *Galicia emigrante* (1994: 3), “Coincidían no propósito de difundir as características da cultura galega. No de levar Galicia ao resto do mundo, e traer o mundo ao país noso”. Por ello, es normal que este grupo intentase abrirse a otras lenguas, a otras culturas, como refiere el mismo L. Seoane (1979: 11), “Soñamos con editoriales [...] imprimindo en idiomas galego, castelán e portugués”. Idea refrendada, en 1979, por otro destacado promotor, Lorenzo Varela:

¹ Para más información *vid.*, por ejemplo, Rodríguez Seoane (2010).

² A este respecto, *vid.* Navas (2011) y Acuña (2011).

Intentaba dar cauce y corriente viva a la voluntad [...] del mundo del espíritu esparcido en esa parcela [...] del universo humano que llamamos ‘lo iberoamericano’, un claro misterio que tiene por costado atlántico a Portugal y Galicia, en Europa, y por amplio pecho saliente, también sobre el Atlántico a Brasil, en América. (Varela 1979: V)

En otros estudios hemos analizado la presencia de la lengua, la literatura y la cultura brasileñas en el *Correo literario* (Navas 2009). Ahora, continuando con el proyecto de hacer un vaciado de las revistas gallegas producto del exilio, nos centraremos en *Galicia emigrante* para mostrar en dicho recorrido cómo algunos autores portugueses, sus obras y sus ideas tienen cabida en esta publicación. Claro está, vistos desde la perspectiva gallega, es decir, sin colaboración específica de los propios autores lusos. *Galicia emigrante*, bilingüe, se publicó entre junio de 1954 y mayo de 1959. A lo largo de 37 números acoge informaciones que van desde la figura de gallegos en Lisboa (2, 1954: 31-32), al “Aniversario” necrológico de portugueses como Teixeira de Pascoaes (7, 1954: 2). La revista incluyó, asimismo, un abanico de textos de creación, por ejemplo, de Eduardo Blanco Amor (“A medrosa Blandina”, 11, 1955: 13-14), Ramón de Valenzuela (“O Ciclón”, 17, 1956: 22-23), o Rafael Dieste (“O neno suicida”, 2, 1954: 18); crítica literaria (“A poesía de Luís Pimentel” por R. Piñeiro, 9, 1955: 3-4), culinaria en casi todos los números; folklore (8, 1955: 4-6); lingüística (27, 1957: 12 y 40); literatura oral y tradicional, “A ramallada frorida”; geografía (1, 1954: 2-5); teatro (5, 1954: 7-9); cine (7, 1954: 11-13); arte (7, 1954: 5-9); humor frecuentemente; emigración (6, 1954: 1-2); economía (9, 1955: 1); política (13, 1955: 28-29); deporte (9, 1955: 20-21), e ilustraciones de Luís Seoane, Laxeiro, Lugrís, Castelao, Cebreiro, Maside, Nóvoa o Isaac Díaz Pardo.

A continuación repasamos los contenidos de tema portugués reconocidos en el vaciado de *Galicia emigrante*. El número 2, 1954, da cuenta, en la sección de “Ramallada frorida”, bajo el título de “Galegos insiñes”, de la figura de Nicomedes Pastor Díaz³, que “representó a España en Portugal” (2, 1954: 31-32). Ánxel Fole⁴, en el siguiente número, sección “A nosa terra”, incluye en “Alto en Lugo”, la publicación en Portugal del ensayo de Cilistro (hipocorístico de Celestino) Fernández de la Vega⁵, *Perfil galego de Valle-Inclán*⁶ (3, 1954: 28-29):

unha interpretación aguda e fonda de un Valle-Inclán que lle debe á sua terra o millor do seu arte, de un Valle esencialmente galaico. Seu xuicio encol dos

³ Nicomedes Pastor Díaz (1811-1863), escritor, político y periodista colaborador de *El Heraldo* y fundador de *El Sol*.

⁴ Ánxel Fole Sánchez (1903-1986), autor de relatos breves en los que se conjuga una atmósfera mágica en un contexto folklórico; afiliado al Partido Galleguista, cofundador de la editorial Galaxia, miembro de la RAG. En 1997 se le ofreció el Día das Letras Galegas.

⁵ Celestino Fernández de la Vega Pardo (1914-1986), ensayista de temas esencialmente filosóficos, aunque no olvidó redactar una teoría sobre el humor; personaje relacionado con los fundadores de la editorial Galaxia y referente de la ciudad de Lugo.

⁶ En 2009 la editorial Galaxia reunió sus ensayos bajo el título *Ensaio a proba do tempo*. Allí consta que este texto vio la luz en la revista lisboeta *Seara Nova* (1126-1127, 1951).

“Esperpentos” é o mais esculcante e valioso de cantos se escribiron deica agora.

El número 7, en la colaboración sin firma “Tres aniversarios”, bajo el título del “Aniversario de Teixeira de Pascoaes⁷”, da cuenta del segundo año del fallecimiento del “gran lírico portugués”, “un poeta gallego más, y su influjo en algunos de nuestros creadores líricos, es innegable”. Se describen también algunas de sus relaciones con Galicia y con Unamuno. Al respecto se dice que el salmantino lo visitó en su finca de Amarante durante “doce días”. Teixeira en aquella ocasión le “dio a conocer su libro *As sombras*⁸ e hizo para aquél dos lecturas de tres horas cada una” (7, 1954: 2 y 4). Se aprovecha, además, la ocasión para relacionar, en este mismo texto, dos “espectros que se aman: Rosalía de Castro y Frei Agostinho da Cruz⁹”; se menciona asimismo la admiración que Teixeira de Pascoaes sintió “siempre” por Rosalía de Castro¹⁰ y por Noriega Varela¹¹, “su dilecto amigo” a quien “consideraba como uno de los más serios poetas líricos de toda la Iberia” (7, 1954: 4). La columna finaliza con una cita de X. Viqueira¹²:

Pol-a pasaxe, pol-a poesía, pol-a saudade, Teixeira de Pascoaes é tanto de Galicia como de Portugal. Descubriu a ialma galega ó descubrir a ialma lusiada. ¿Queredes unha verba que vos espese a ialma galega? Eu vol-a direi: Saudade. E a saudade é a ialma de Portugal, que Texeira descubriu. (7, 1954: 4)

En ese mismo número Cosme Barreiros, pseudónimo de Francisco Fernández del Riego¹³, en “La Editorial ‘Galaxia’ al Servicio de la Cultura Gallega”, apartado “Colección Pondal”, refiere el “enjudioso prólogo” que el profesor Rodrigues Lapa ha hecho al libro organizado por José María Álvarez Blázquez¹⁴, que edita la referi-

⁷ Teixeira de Pascoaes, pseudónimo de Joaquim Pereira Teixeira de Vasconcelos (1877-1952), escritor perteneciente al movimiento saudosista llamado Renascença Portuguesa y director de su órgano oficial, la revista *A Águia*. Autor muy relacionado con el iberismo y con escritores españoles, como Miguel de Unamuno.

⁸ Se refiere a su primer libro de poemas, publicado en 1907, en Lisboa.

⁹ Frei Agostinho da Cruz (1540-1619), de nombre civil Agostinho Pimenta, poeta manierista, capuchino, eremita en la Sierra de Arrábida (Setúbal).

¹⁰ Rosalía de Castro (1837-1885), figura fundamental del Rexistamento gallego, autora de la primera obra de la literatura gallega contemporánea.

¹¹ Noriega Varela (1869-1947), poeta de un lirismo franciscanista, producción en castellano y gallego, recopilador de literatura oral y tradicional, miembro de la RAG, a quien se le dedicó el Día das Letras Galegas en 1969.

¹² Xoan Vicente Viqueira Cortón (1886-1924), escritor en castellano y en gallego, relacionado con la Institución Libre de Enseñanza y con las Irmandades da Fala. Se le ofreció el Día das Letras Galegas en 1974.

¹³ Francisco Fernández del Riego (1913-2010), ensayista y narrador, personalidad destacada y referente de la cultura gallega, colaborador del Seminario de Estudos Galegos, creador del Día das Letras Galegas. Su interés por temas portugueses se ve continuado con la publicación en 1984 de *Escritores de Portugal e do Brasil*.

¹⁴ José María Álvarez Blázquez (1915-1985), poeta, escritor en castellano y en gallego, arqueólogo, crítico literario, militante de las Mocedades Galeguistas, miembro de la RAG. Se le dedicó el Día das Letras Galegas en 2008.

da empresa en dicha colección, *Escolma de Poesía Galega-Escola Medieval Galego-Portuguesa*¹⁵; así como el estudio preliminar que el filólogo Joseph Maria Piel¹⁶ aportará al *Onomástico Etimológico de la lengua Gallega*¹⁷, anotado por Isidoro Millán González-Pardo¹⁸ (7, 1954: 16 y 35). Otra presencia portuguesa, noticia musical, firmada por José Núñez Búa¹⁹, “O fadista”, da cuenta de la llegada a Ourense de una estudiantina coimbreense con su correspondiente anécdota y con la amistad surgida con el fadista Luís Leitão, amistad que reencuentra años posteriores en París y del que recibe la *Correspondência de Fradique Mendes*²⁰ de Eça de Queirós²¹ y el poemario la *Velhice do Padre Eterno*²² de Guerra Junqueiro²³ (7, 1954: 19-20).

En la columna sin firma, “Noriega Varela”²⁴, que “coñecía moi ben [...] o portugués e o galego, e as suas respectivas literaturas”, se describe la difusión que la obra del autor gallego ha tenido en Portugal:

pero ten sido en Portugal onde a obra de Noriega adequiríu meirande creto e máis estesa popularidade. Durante moito tempo, os portugueses conserárano, coa autora de *Follas Novas*, coma os líricos máis representativos de Galicia. (10, 1955: 33-34)

Hecho que confirma, en “espresivas palabras”, el autor de la nota, es decir, que Teixeira de Pascoaes era “grande amigo e admirador” del escritor pues dijo del gallego:

Na verdade, a súa obra é unha das xoias máis raras da literatura peninsuar; é unha sublime revelación da ialma galega, que nacéu pra dar ó mundo a espresión máis pura do lirismo, a máis idéntica á luz orixinaria que dispóu as trebas. (10, 1955: 34)

El siguiente número reseña de nuevo la figura de Nicomedes Pastor Díaz como embajador en Portugal en “Párrafos de un discurso de Pastor Díaz en el Liceo de la Coruña en el año 1840” (11, 1955: 18).

¹⁵ Se refiere a *Escolma da poesía galega I. Escola medieval galego-portuguesa*, publicada en 1952.

¹⁶ Joseph Maria Piel (1903-1992), romanista especialista en onomástica y toponimia, uno de los primeros defensores del gallego como lengua independiente.

¹⁷ Suponemos que se trata del diccionario del P. Sarmiento que había sido publicado por primera vez en 1923, en Tuy, Tipografía Regional, con anotaciones del arzobispo Manuel Lago González (Lorenzo 1986: 11). No hemos encontrado información de que Isidoro Millán lo editase posteriormente.

¹⁸ Isidoro Millán González-Pardo, Conde de Quirós (1923-2003), filólogo, miembro de la RAG, estudioso de toponimia.

¹⁹ José Núñez Búa (1897-1981), esencialmente ensayista, miembro del Seminario de Estudos Galegos y uno de los fundadores del Partido Galeguista. Exiliado en Argentina a raíz del golpe de estado contra la República, tuvo un papel destacado en las actividades realizadas entre sus compatriotas allí residentes.

²⁰ Obra publicada en 1900.

²¹ Eça de Queirós (1845-1900), figura fundamental de la novela portuguesa, escritor realista, participó activamente en las Conferencias del Casino de Lisboa, renovador de la lengua portuguesa.

²² Libro de poemas, publicado en 1885(?). Libelo contra el oscurantismo de la iglesia católica de Portugal.

²³ Abílio Manuel Guerra Junqueiro (1850-1923), político republicano, poeta social, amigo de Miguel de Unamuno.

²⁴ Antón Noriega Varela (1869-1947), poeta, amigo de Teixeira de Pascoaes, seguidor del saudosismo, publica con frecuencia en Portugal.

Ramón Piñeiro²⁵, a cuatro columnas, escribe “Carta a Ana Campos sobre Teixeira de Pascoaes e Galicia”²⁶, en la que, a petición de la referida Ana Campos, “pídesme que escriba sobre Texeira de Pascoaes e Galicia”, refiere la pérdida irreparable que ha supuesto entre las gentes letradas de Galicia el fallecimiento del erudito:

Pódoche decir que entre a xente de letras de toda Galicia a noticia causou fonda sensación. Moito terían que se sorprenderen os portugueses si houberan podido apreciar a mágoa de Galicia pol-a morte de Teixeira de Pascoaes. Dende a morte de Castelao ningunha outra como a de Teixeira espertara entre nós o dooroso sentimento de unha ‘perda’ co leitiva. A cousa semellerá estrana pra os alleos e mesmo pra os propios portugueses, que non todos chegaron a percibir con clareza a profundidade das raíces líricas de Teixeira, o mais grande lírico que Portugal tivera no tempo presente. (13, 1955: 4)

R. Piñeiro aprovecha la oportunidad para repasar la historia de la literatura gallega y portuguesa desde la Edad Media hasta nuestros días. Después hace un inciso en el *Rexurdimento* gallego y en las afinidades entre E. Pondal²⁷ y L. Camões²⁸, y entre M. Curros Enríquez²⁹ y A. Guerra Junqueiro (13, 1955: 4), para manifestar, a continuación, que la literatura portuguesa ha sido “allea no mundo espritoal de Galicia”, hasta que en el siglo XX se inicia una

intensa e cada vez máis firme comunicación espritoal entre as duas bandas do Miño, ao traveso da cal fôrase redescobriendo a profunda, íntima, radical afinidade dos dous mundos que orixinariamente respondían a unha mesma comunidade de espírito e que mantivéranse arredados e mutuamente descoñecidos pol-os azares de unha diverxencia histórica. (13, 1955: 4)

El descubrimiento de las afinidades entre ambas culturas vino de la mano, en opinión de R. Piñeiro, de dos nombres portugueses: Eça de Queirós y Teixeira de Pascoaes:

Ambos chegaron a ser íntimamente familiares na vida cultural galega, tan íntimamente familiares coma ningún outro portugués o fora nunca [...]. Cada un diles

²⁵ Ramón Piñeiro López (1915-1990), filósofo, activista político, cofundador y, posteriormente, director de la editorial Galaxia, miembro de la RAG; se le dedicó el Día das Letras Galegas en 2009. En 1977 se creó el Centro, que lleva su nombre, para la Investigación en Humanidades y fomento de la lengua y cultura gallegas.

²⁶ Artículo incluido, en 1974, en *Olladas no futuro*, juntamente con otras colaboraciones periódicas del autor. Según esa referencia, este texto se habría publicado en 1953, dos años antes de que se recogiese en *Galicia emigrante*.

²⁷ Eduardo Pondal Abente (1835-1917), poeta culto, uno de los tres grandes del *Rexurdimento*, el bardo por antonomasia, autor de poemas épicos de tipo nacionalista que busca las raíces celtas del pasado gallego.

²⁸ Luís de Camões (c. 1524-1580), uno de los poetas mayores de la literatura portuguesa, una de cuyas obras más significativas es el poema épico *Os Lusíadas*.

²⁹ Manuel Curros Enríquez (1851-1908), otro de los tres grandes poetas del *Rexurdimento*, con obra de tendencia social de corte cívico realista, que defendía el proyecto iberista. Tradujo a varios autores portugueses como Teófilo Braga, Antero de Quental o Guerra Junqueiro.

representa unha das cualidás esenciais da peculiaridade espritoal galego-portuguesa: un, o humorismo; outro, o lirismo. Eça con un dominio da perfeición literaria, tiña espresado un fondo e fino humorismo que mesmo nos semellaba da máis limpa ‘enxebreza’; a súa obra difundíuse amplamente entre nós e chegou a influir nos dous escritores galegos en lingua castelán máis importantes de iste século: Valle-Inclán e Julio Camba. Teixeira de Pascoaes penetrou aínda máis fondo. Chegou ás raíces íntimas do noso sentimento lírico, chegou á nosa intimidade sentimental. Por se mover íl mesmo na zona máis profunda e máis viva das grandes verdades líricas, puido intuir crarisimamente a comunidade esencial do espírito galego-portugués. Aínda máis: percibíu a pervivencia das raíces orixinarias comúns na espritoalidade galega aítual. E Teixeira, co seu gran corazón ategado das máis puras esenciais do ser portugués, alongou as maos cara a realidade que os seus ollos descubrían seguindo a lei íntima da sinceridade lírica. Il foi pra nós a personificación do lirismo portugués que ó cabo de moitos séculos de arredamento regresa gozoso á fraterna comunidade orixinal. Teixeira foi o primeiro portugués que comprendeu xenerosa e profundamente a Galicia ‘como algo propio’. Por iso en Galicia, ó morrer Teixeira, sentiuse mágoa da súa perda ‘como algo propio’ (13, 1955: 22).

Y finaliza el autor con el deseo de que así como Galicia ha comprendido el humor de Eça y el lirismo de Teixeira, de la misma manera Portugal debe acercarse y descubrir el lirismo de Rosalía y el humorismo de Castelao³⁰.

En otro orden de cosas, y en una única ocasión de la vida de la revista, en el número 15, aparece el anuncio de una agencia de viajes venezolana de un transporte en barco con destino a Portugal: “Pase usted Navidades y Año Nuevo en España o Portugal. Excursión a Vigo y Lisboa [...]. Salida de Buenos Aires [...]. Regreso de Vigo o Lisboa en marzo” (15, 1955: 31).

Una imagen reproduce una estatua sedente de Rosalía de Castro que está en la ciudad de Oporto, en la Plaza de Galicia³¹:

Se levantó este bello monumento a Rosalía de Castro. Con él la ilustre ciudad portuguesa quiso testimoniar su admiración a uno de los más altos ingenios de Galicia, país hermano, bien hermano a pesar de las separaciones administrativas, por sangre, idioma, historia y hasta en la desdicha del de Camoens y Antero de Quental. (19, 1956: 1)

El encuentro del etnógrafo y folklorista portugués Fernando de Castro Pires de Lima (1908-1973) con intelectuales gallegos como Ramón Otero Pedrayo³² y Fer-

³⁰ Alfonso Daniel Rodríguez Castelao (1886-1950), hombre polifacético, dibujante, escritor, líder político. Miembro de las Irmandades da Fala, del Seminario de Estudos Galegos, diputado por el Partido Galeguista, presidente del mismo en el exilio bonaerense.

³¹ En junio de 1936, como homenaje a Galicia y como símbolo de amistad entre los dos pueblos, se dio dicho nombre a esta plaza. La estatua, obra del portugués Salvador Carvão da Silva d’Eça Barata Feyo (1899-1990), se inauguró en septiembre de 1954, de ahí que, por la proximidad de las fechas, la recoja *Galicia emigrante* en 1956.

³² Ramón Otero Pedrayo (1888-1976), miembro de la Generación Nós, escritor, periodista, político, historiador, geógrafo, perteneció a la RAG. Se le dedicó el Día das Letras Galegas en 1988. Existe la Fundación Otero Pedrayo en el Pazo de Trasalba (Ourense).

mín Bouza Brey³³, se refleja en una fotografía en la escalinata del Bom Jesús de Braga, con motivo de la reunión, en Portugal, de ambas academias de la lengua. El retrato está incluido en el artículo de Salvador de Lorenzana, pseudónimo de Francisco Fernández del Riego, “Conversa con Fermín Bouza Brey”. A lo largo de la entrevista F. Fernández del Riego menciona la publicación, en Portugal, del libro de R. Otero Pedrayo *Ensayo Histórico sobre la Cultura Gallega*³⁴, y del libro de poesía de F. Bouza Brey, *Seitura*³⁵ (20, 1956: 2-3).

El “Primeiro Congreso da Emigración Galega” que se celebra en Buenos Aires, en 1956, pide, a modo de conclusión, que todos los gallegos extendidos por el mundo se unan fraternal y cordialmente y luchen por las legítimas aspiraciones; además, en lo que respecta al título de nuestro trabajo, el texto hace un llamamiento “a todos los outros povos peninsulares ibéricos –incluíndo, naturalmente a Portugal” (23, 1956: 9).

En la entrevista que hace Salvador Lorenzana, pseudónimo ya citado de F. Fernández del Riego, “Conversa con Fermín Penzol³⁶ o gran bibliófilo galego”, recogemos el lamento del coleccionista por habersele escapado la compra de un ejemplar del *Cancioneiro da Vaticana*³⁷ editado por Teófilo Braga³⁸ (26, 1956: 3). En el mismo número, en “Perfil galego de Valle Inclán”, Celestino Fernández de la Vega³⁹, relaciona al español al que describe, entre otros, con Eça de Queirós (26, 1956: 10 y 12): “O tipo literario [...] de Valle-Inclán deséñase aproximadamente nun polígono irregular, de moi diversos lados, Barbey, D’Annunzio, Eça de Queiroz, Quevedo” (26, 1956: 10). Recordemos que ambos tienen un adjetivo común en algún título: (*Prosas*) *bárbaras*, reunión de cuentos de Eça, publicados póstumamente en 1903, y la trilogía (*Comedias*) *bárbaras* de Valle-Inclán (1907-1922). Sin olvidar las traducciones que el español hizo de la obra del portugués como *La reliquia* (Barcelona, 1902); *El crimen del Padre Amaro* (Barcelona, s. a.), y el *Primo Basilio* (Barcelona, 1904)⁴⁰. Por último, el autor del artículo señala un aspecto más, común a ambos escritores, el humor:

³³ Fermín Bouza Brey (1901-1973), poeta, miembro de la RAG.

³⁴ Publicado en español en 1939. Se editó en portugués en 1954 con el título *Ensaio sobre a cultura galega*. Prefacio del periodista, ensayista y poeta Francisco da Cunha Leão (1907-1974) y traducción de José Marinho, filósofo y seguidor de Leonardo Coimbra (1904-1975).

³⁵ En la Biblioteca Nacional de Portugal se encuentra este poemario con el título de *Leitura: poesía galega*, publicado en Braga en 1955, en el que el autor abandona la tendencia neotrovadoresca. En la aludida Biblioteca están fichadas alrededor de dos docenas de colaboraciones del autor en revistas portuguesas de etnografía, folklore, historia o arqueología, lo que indica la buena acogida de sus trabajos en el país vecino.

³⁶ Fermín Penzol Labandera (1901-1981). La Fundación Penzol, hoy centro de investigación y referente de la cultura gallega y del mundo lusófono, surgió a partir de la donación que el bibliófilo hizo a la ciudad de Vigo.

³⁷ Se refiere el entrevistador al *Cancioneiro Portuguez da Vaticana* editado por el estudioso T. Braga en 1878.

³⁸ Joaquim Teófilo Fernandes Braga (1843-1924), ensayista, político, escritor, introductor del positivismo en Portugal.

³⁹ Celestino Fernández de la Vega y Pardo (1916-1986), ensayista, traductor del alemán y autor de un estudio sobre el humor.

⁴⁰ Para el estado de la cuestión, *vid.* Núñez Sabarís (2010).

Tamen deberá falarse eiquí do humorismo de Valle Inclán [...]. Por iste camino do humor cecais se aerare algún día o feito de estrana catadura que presentan escritores como Valle Inclán, Julio Camba, Eça de Queiroz [...] confrontados cos restantes escritores peninsulares da súa época. (26, 1956: 12)

Galicia emigrante incluye, sin firma, a manera de autobiografía, en “Algunas notas de Álvaro Cebreiro⁴¹”, a los escritores con los que se ha relacionado o han influido en dicho dibujante: “Mis amigos fueron poetas, Pascoaes⁴², Lorca⁴³..., [...] Lopes Vieira⁴⁴”, entre ellos, Eça de Queirós y A. Guerra Junqueiro (27, 1957: 22). Más adelante surgen de nuevo estos dos últimos, “Guerra Junqueiro, poeta gallego [*sic*], Eça de Queiros” (27, 1957: 23).

La segunda colaboración de tema portugués que realiza R. Piñeiro en la revista, también en forma epistolar, “Carta a Jacinto do Prado Coelho⁴⁵”, comenta y alaba el deseo que tiene el intelectual luso de hacer un trabajo riguroso sobre la obra de Rosalía de Castro, interés semejante, dice, al de Teixeira de Pascoaes. Transcribimos:

Da súa devoción por Rosalía xa tiña probas reitreradas. Coa emoción que pode supor, vexo como isa devoción inicial foi ampliando a súa órbita, foise convertindo en devoción pol-a cultura i a espritoalidade galega. Pódese decir que, para vostede, a obra de Rosalía, ademáis de realidae poética en sí mesma valiosa, foi unha maravillosa clave de penetración no mundo espritoal do pobo galego, o cal, unha vez descuberto, habíalle de ofrecer crecentes motivos de atracción e suxerencia. Trátase de un proceso que xa experimentan outros portugueses esgrevios, entre os que non podemos esquecer ó gran Teixeira de Pascoaes. (28, 1957: 8)

En páginas posteriores, R. Piñeiro destaca la deuda y afinidades comunes que tienen gallegos y portugueses respecto a Rosalía de Castro, las cuales les han abocado a una “entrañable irmandade”:

A voz poética de Rosalía, cuia fondura e pureza levárona axiña fora dos lindeiros do ámbito galego, non tardóu, en ser ouvida en Portugal, cousa ben natural dada a gran acuidade perceptiva do mundo portugués pra os valores poéticos puros. Mais, ó resoar na sensibilidade máis íntima do esprito portugués, a voz poética de Rosalía amostrábase con acentos de esencial afinidade. O lirismo i a saudade da poesía rosaliana non eran valores alleos nin descoñecidos no mundo portugués.

⁴¹ Álvaro Cebreiro (1903-1956), dibujante, caricaturista e ilustrador.

⁴² Teixeira de Pascoaes, pseudónimo de Joaquim Pereira Teixeira de Vasconcelos (1877-1952), escritor perteneciente al movimiento saudosista llamado *Renascença* Portuguesa y director de su órgano oficial, la revista *A Águia*. Autor muy relacionado con el iberismo y con españoles como Miguel de Unamuno.

⁴³ Federico García Lorca (1989-1936), poeta, dramaturgo, perteneciente a la Generación del 27, uno de los autores más conocido fuera de las fronteras españolas.

⁴⁴ Afonso Lopes Vieira (1878-1946), asociado a la corriente cultural nacionalista denominada *Renascença* Portuguesa, surgida en Oporto en 1912 y que transcurre a lo largo del primer cuarto del siglo XX, cuyo mentor principal fue Teixeira de Pascoaes.

⁴⁵ Jacinto Almeida do Prado Coelho (1920-1984), crítico, ensayista, profesor universitario.

Pol-a contra, ambos valores constituían a máis xenuina verdade radical dise mundo. [...] A obra poética de Rosalía reveloulles ós portugueses a presenza do mundo espiritual galego; un mundo afín ó diles mesmos, un mundo afincado na mesma verdade radical, lírica e saudosa, do mundo portugués; un mundo animado i estremeceido por idénticos sentimentos íntimos. Así, no regazo matriarcal de Rosalía, prodúxose o reencontro da vella i entrañable irmandade galego-portuguesa. [...] Iste reencontrarse do mundo galego-portugués, dotado de idéntica sustanza espiritual e de línguas irmás para espresala, é, ó meu ver, a gran deuda común que portugueses e galegos temos con Rosalía. Da súa transcendencia non preciso falarlle. Vostede percibiuna craramente xa fai tempo⁴⁶. (28, 1957: 24)

En el siguiente número, el 29, F. Fernández de Riego firma, en esta ocasión con el pseudónimo de Cosme Barreiros, “O Dr. Rodrigues Lapa⁴⁷ enxucia algus problemas da cultura galega”. A lo largo de casi dos páxinas a tres columnas, se hace una presentación del “mestre de romanistas e filólogos”, “amante das nosas cousas, vencellado á raigaña popular da millor tradición [...]”; se nombran sus maestros, Leite de Vasconcelos⁴⁸, Adolfo Coelho⁴⁹ y José Joaquim Nunes⁵⁰, “o editor das Cantigas de Amor e de Amigo”⁵¹, y de cuya edición “[R. Lapa] pronunciouse [...] nun esteso traballo que tidou ‘O texto das Cantigas d’ Amigo’”⁵². A continuación el articulista alude a los temas gallegos en la obra de Rodrigues Lapa. Así, en *Das origens da poesía lírica em Portugal na Idade Meia [sic]*⁵³ dice que “os problemas literarios de Galicia son postos de relevo e tratados con documentada solvencia, como enxamáis o foran deica entón” por nuestro autor. Más adelante, sigue F. Fernández de Riego, el estudioso portugués

recolle os Vilancicos galegos da Capela Real de Músicos⁵⁴. Dirixe, no 1935, o número especial da revista *Seara Nova*, adicado ó centenario de Pondal⁵⁵. E anos mais tarde, a pouco do pasamento de Castelao redaita outro número da mesma revista en honra do xenial artista⁵⁶. (29, 1957: 13)

⁴⁶ R. Piñeiro se refiere a dos traballos publicados por J. do Prado Coelho en 1952 y 1959, respectivamente.

⁴⁷ Manuel Rodrigues Lapa (1897-1989), especialista en literatura medieval gallego-portuguesa, adscrito en sus últimos anos a la tesis reintegracionista gallega. Estudioso de la literatura gallega con colaboraciónes sobre Catelao, Pondal o Fr. Martín Sarmiento (cfr. Cepeda 1984).

⁴⁸ José Leite de Vasconcelos (1858-1941), lingüista, dialectólogo, filólogo, arqueólogo y etnógrafo portugués.

⁴⁹ Adolfo Coelho (1847-1919), filólogo, antropólogo y escritor, promotor de las Conferencias del Casino de Lisboa, integrante del grupo llamado Generación de los 70.

⁵⁰ José Joaquim Nunes (1859-1932), lingüista, especialista en lírica medieval gallego-portuguesa.

⁵¹ Se refiere, respectivamente, a *Cantigas d’amigo dos trovadores galego-portugueses*, editado entre 1926-1928, en 3 volúmenes, y a *Cantigas d’amor dos trovadores galego-portugueses*, publicado en 1932.

⁵² Tal vez incluído en Lapa (1934).

⁵³ Se trata *Das origens da poesía lírica em Portugal na Idade Média*, publicado en 1929.

⁵⁴ Se trata de *Os Vilancicos: o vilancico galego nos séculos XVII e XVIII*, obra editada en 1930.

⁵⁵ “Centenário de Pondal”. *Homenagem ao poeta Eduardo Pondal*.

⁵⁶ En 1951, “Homenagem a Castelao”. Anteriormente había publicado “Castelao e Galiza”. Y posteriormente, en 1964, “Castelao: um grande artista galego”.

El gallego reúne a continuación algunos de los títulos, en su opinión, más significativos del romanista:

Antre os múltiples libros publicados polo Dr. Rodríguez Lapa, tiveron grande repercusión os tiduados: *Lições de Literatura Portuguesa*⁵⁷, da que se fixo unha terceira edición, i *Estilística da lingua Portuguesa*⁵⁸, que non vai moito foi reeditada. Arestora, o ilustre Profesor está rematando unha edición crítica das Cantigas de escarneio e mal-dizer⁵⁹, que publicará 'Galaxia'. (29, 1957: 13)

La entrevista conducida por F. Fernández del Riego recoge después el pensamiento lingüístico que M. Rodríguez Lapa tiene de los hablantes gallegos y portugueses, pues los engloba en un mismo diasistema, según las ideas que seguirán los llamados reintegracionistas y entre los cuales él se situaba:

Se os cálculos están ben feitos, aos setenta millós de criaturas que empregan diariamente o portugués hai que acrescentar eses cinco millós de galegos, incorporados á nosa cultura e ó noso idioma, de que constituíen a verdadeira matriz. (29, 1957: 13)

Ello se justifica por las afinidades que existen entre las culturas de ambos lados de la frontera:

Toda a rexión de alén Miño está ligada a Portugal polos costumes, polo temperamento, polo folklore, pola vocación marítima. A unidade entre as dúas rexións é profunda, como se fosen masa da mesma maseira. Logo, a Galiza forma parte da nosa cultura, como participa da nosa lingua, con tanto ou máis dereito do que o Brasil, porque é nela que están as raíces máis fondas do Portugal de outrora. (29, 1957: 13)

A preguntas del entrevistador sobre la opinión del entrevistado respecto de la lengua gallega, después de hacer un recorrido por los siglos de esplendor, XII y XIII, el filólogo portugués se centra en la realidad coetánea y manifiesta con sus palabras el apurado conocimiento que tenía de la situación de la lengua gallega:

Este é o idioma que os labregos falan hoxe na Galiza. [...] O espectáculo que hoxe nos ofrece o galego é o dunha lingua cristalizada na súa evolución. En realidade a lingua non paróu, como non paran os orgaismos que teñen vida; mais seguíu unha traxectoria diferente, ruralizouse, apegándose a formas arcaicas e ficóu suxeita, para certas necesidades espresivas, ao influxo desfigurador do castelán oficial [...]. Esta aición desnacionalizadora exerce involuntariamente, pola propia forza das circunstancias, que obrigan ao campesiño a vivir cos meios urbáns e a sofrer un sen numero de influencias [...]. Pero hai unha forza que se exerce voluntariamente e que obedece ao propósito de barrer as diferencias lingüísticas, inda que

⁵⁷ El título es *Lições de literatura portuguesa: época medieval* de 1934.

⁵⁸ Publicado en 1945.

⁵⁹ *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses* de 1965.

non sexa no dominio da lingua oral [...]. Pertesce a esta categoría de públicas uniformizaciós, a deformación sistemática a quen ten sido sometida a toponimia galega [...]. (29, 1957: 14)

Y remata el estudioso: “A pesar de todo, a lingua aguántase con admirabile tenacidade” (29, 1957: 14). F. Fernández de Riego indaga sobre la explicación de dicha pervivencia, a lo que responde M. Rodrigues Lapa que ello es debido a varias causas, la primera de todas, la “indomavel” persistencia del

galego en conservar as súas tradicións seculares [...]; [en segundo lugar] ao propio analfabetismo. Se nos meios urbáns é relativamente doado fundar escolas, no campo e nas serras xa é máis difícil. Ahí o idioma natural non sofre as viciaciós que lle imprime a escola castelá e impera con relativa pureza. En fin, unha terceira forza tende á conservación do galego. Hai unha élite que timbra en cultivar a lingua do pobo na prosa e na poesía. (29, 1957: 14)

Finaliza la colaboración con unas consideraciones solicitadas por el entrevistador sobre la manera en que, desde el punto de vista del erudito portugués, los autores gallegos interpretan la emigración. En ese sentido M. Rodrigues Lapa refiere la visión femenina en la obra de Rosalía de Castro frente al poemario irónico, amargo, que refleja el dolor del hombre separado de su tierra como un “espíño persiste cravado no corazón”, de *Fardel de eisilado* de Luís Seoane⁶⁰.

J. d’Arousa, pseudónimo de José Núñez Búa, firma la noticia de la visita de la “La coral polifónica de Pontevedra”, fundada en 1925, a Lisboa y Oporto entre otros lugares, donde alaba sus virtudes y su aclamación por todo el mundo. Incluye, a continuación, otros comentarios elogiosos, entre los que se encuentran los del compositor portugués Luís de Freitas Branco (1890-1955) en *O Século* de Lisboa, suponemos que traducidos por el noticiero:

Ante el auditorio maravillado pasaron los primores de las diversas voces con infinita suavidad, como se debe cantar esta música [...]. Los conciertos fueron una lección de encanto y una revelación. (30, 1957: 8)

y del escritor de la misma nacionalidad Júlio Dantas⁶¹ en *La Nación* de Buenos Aires:

No esperaba el más noble placer intelectual que me proporcionó —entre tantos otros— esta agradable jornada pontevedresa; un concierto de música arcaica por la benemérita Coral Polifónica [...]. ¡Hora feliz que me llevó a aquella pequeña ciudad, en la que se practica el culto del arte con una dignidad y elevación que sólo yo creía posibles en las grandes capitales. (30, 1957: 8)

⁶⁰ Luís Seoane López (1910-1979), artista plástico, escritor de varios géneros literarios, destaca especialmente como poeta social; militante del Partido Galeguista, editor y promotor de diversas iniciativas en el exilio argentino. Existe una Fundación que lleva su nombre en A Coruña.

⁶¹ Júlio Dantas (1876-1962), dramaturgo, novelista, diplomático, médico y político conservador portugués.

El dibujante, humorista gráfico, pintor, además de escritor, Manuel Torres (1901-1995), en “Reportaxe a Antón Iglesias Vilarelle”, hace una entrevista al director de la Coral Polifónica de Pontevedra. En ella, A. Iglesias⁶² recuerda la audición celebrada en 1934 en Lisboa, Coimbra y Oporto (30, 1957: 9). En la sección “A ramallada frorida”, sin firma, “Afinidades de Galicia con Portugal”, con una extensión que no llega a dos columnas, se indican algunos datos que ejemplifican las afinidades de tipo cultural de ambos espacios: “A Galicia do Sur e o Portugal do Norte, forman unha soia entidade étnica, aínda que pertezan a dúas nacións diversas e autónomas” (30, 1957: 31). Así como ciertas realidades comunes de orden histórico:

Baixo os suevos foron un soio reino Lusitania e Galiza. Ao comezarse a independencia de Portugal, en documentos [...], aparecen a firma de Doña Urraca, reina de Castela e León, ca da sua hirmán bastarda Doña Teresa, Condessa de Portugal; a de Enrique de Loreña coa de Don Raimundo de Borgoña; a de Alfonso VII ca de Alfonso Enríquez, e debaixo, Don Diego Gelmírez, arzebispo de Santiago; Don Mauricio, arzebispo de Braga e D. Hugo, bispo de Oporto, estampan, uns detrás dos outros os seus redondos selos. (30, 1957: 31)

O de amores famosos de personajes de ambas comunidades:

A paixón de Doña Teresa viuda do Conde Enrique de Portugal, pol-o cabaleiro galego Fernán Pérez de Trava, fillo do ayo de Alfonso VII [...]. Nos mediados e fis do século XIV paixóns máis trxicas van e veñen de Portugal a Galicia. Das dúas hirmáns Juana e Inés de Castro, a primeira muller dun día de Don Pedro de Castilla morre de tristura nun convento de Sant-Iago, e a segunda, muller clandestina de Don Pedro de Portugal, é degolada en Coimbra pol-o seu tenebroso sogro. (30, 1957: 31)

“Invitación al diálogo”, sin firma, cita los avances tecnológicos de la industria pesquera en el mundo, concretamente en Portugal, y la ausencia de esos adelantos en la gallega, con el considerable perjuicio que eso supone para la economía local:

A través de esa publicación [Industrias Pesqueras] nos llegan constantemente noticias de algunos adelantos que los industriales japoneses, como los del norte de Europa, aportan a la pesca. Portugal, según las importantes conferencias de Paz de Andrade en Buenos Aires, está aventajando a Galicia en la aplicación de dichas mejoras con gran daño de la economía gallega. (33, 1958: 1)

Darío Álvarez Blázquez, médico y humanista (1910-1979), firma “Ramón Cabanillas y la Tierra Madre. Regreso al Pinar de Tragove”. A lo largo de cuatro colum-

⁶² A. Iglesias (1891-1971), maestro y músico gallego, cofundador de la Sociedad Filarmónica de Pontevedra, director de la Coral Polifónica y del Conservatorio de Música de la misma ciudad. Tuvo a cargo la Sección de Pedagogía del Seminario de Estudos Galegos, y defendió la galleguización de la enseñanza. Fue cofundador del Partido Galeguista de Pontevedra, miembro de la RAG y de la Real Academia de Bellas Artes.

nas el redactor destaca cómo el paisaje condiciona al hombre. Así la “angustia del alma gallega [es la] reacción a la bruma de nuestro cielo” (33, 1958: 11). Y continúa el autor con la idea de que no es fácil entender que una tierra impregne de *saudade* tanto al que nace en ella como al extranjero. Un caso ejemplar de quien comprendió esta magia terrena fue Teixeira de Pascoaes:

Aquellos que han llegado a percibir, a captar, hondamente, el rumor melancólico de sus mares, de sus pinos o de su lenta lluvia, quedaron para siempre ‘enmeigados’, enfermos de hechizo, con la fuerza imantada que tan adentro de su alma [como] Teixeira de Pascoaes, que habiendo nacido en otra tierra lírica, sufrió sin embargo, también de ‘saudade’ gallega. (33, 1958: 11)

En la sección de anécdotas, “Moreas de humor”, está la titulada “¡Qué pacencia!”, que transcurre en Lisboa durante la guerra. En ella se cuenta el deseo de “un homiño”, deseo no satisfecho, de conseguir un visado para entrar en Estados Unidos (33, 1958: 32).

En un editorial, “La Serpiente Monstruosa”, se reseña el acto de reconocimiento a don Juan de Borbón y Battenberg como legítimo sucesor de la dinastía carlista, con la única condición de que el conde de Barcelona aceptara públicamente los principios de la monarquía tradicionalista. Dicho acto solemne se celebró en Estoril el 20 de diciembre de 1957 y dio el cerrojo definitivo a la escisión dinástica de la monarquía española. Se mencionan las ciudades de Funchal y de Lisboa como hipotéticos lugares de encuentro:

Algunos hijos y nietos de campesinos, que suponen que es cosa de otra época y de mal gusto quejarse de los impuestos y de la rudeza de la ley [...], que piensan que una duquesa tiene naturalmente una mentalidad superior a un jornalero, hubiesen quedado deslumbrados con la escena. Pero todo esto ocurre en nuestros días [...] 46 caballeros se arrodillen en Funchal o en Lisboa y besen la mano de un rentista de pocas luces, vecino, creemos, de esta última ciudad. (34, 1958: editorial)

El profesor gallego, residente en Buenos Aires entre 1954 y 1982, Alberto Vilanova (1910-1985) escribe a cuatro columnas un texto dedicado al periodista, poeta, narrador y dramaturgo “Avelino Rodríguez Elías”, con motivo de su fallecimiento en el exilio. El autor da cuenta de cómo este intelectual ha publicado en periódicos nacionales e internacionales, entre ellos los portugueses, y de cómo era miembro, entre otros, del Instituto de Coimbra, del Instituto Histórico de Minho de Viana de Castelo y de la Academia de Ciências de Lisboa (34, 1958: 3). El propio A. Vilanova firma el artículo “Juan Fernández Latorre” (1849-1912). Ahora el autor repasa la vida del fundador de *La Voz de Galicia*, a quien dedica esta colaboración, y así mismo refiere los galardones nacionales y extranjeros que recibió el periodista y político, entre ellos, la Ordem de Nossa Senhora da Conceição de Vila Viçosa⁶³ (35,

⁶³ Condecoración instituida en Brasil por D. João VI, en 1818, con motivo de que Portugal hubiese mantenido su independencia en las guerras napoleónicas.

1958: 3 y 38). Después el mismo colaborador, A. Vilanova, en “Perfecto Feijoo Poncet” (1858-1935), farmacéutico y fundador, en 1883, de los Coros Gallegos, agrupación que se llamó “Aires d’a Terra”, y de la que fue gaitero y director, destaca entre sus éxitos la actuación del grupo en 1903 en el Palacio de Cristal de Oporto (36, 1958: 7). La última colaboración en *Galicia emigrante* de A. Vilanova es la biografía del economista, escritor y periodista “Modesto Fernández y González” (1838-1897), donde recoge sus publicaciones, entre ellas su libro *Viaje a Portugal*⁶⁴ (37, 1959: 7).

En “Conversa con Isidro Parga Pondal” (1900-1986), geólogo, F. Fernández del Riego, ahora con el pseudónimo de Salvador Lorenzana, alude a dos portugueses también geólogos de profesión, Carlos Teixeira (1910-1982) y Carlos F. Torre de Assunção (1901-1987), e incluso la colaboración tiene una fotografía con este último (34, 1958: 7-9).

“Lembranza de Cuevillas” es otra contribución de J. Núñez Búa. El articulista recuerda el primer escrito que leyó de Florentino López Alonso-Cuevillas⁶⁵, dedicado a Eça de Queirós y publicado en *La Centuria*, fundada en 1917 (36, 1958: 3). A continuación la revista reseña la edición, en fascículos, por la Livraria Figueirinhas, del *Dicionário das literaturas portuguesa, galega e brasileira*⁶⁶, dirigido por Jacinto do Prado Coelho, y comenta las lagunas que existen sobre literatura y autores gallegos:

Por fin, por encima de divisiones administrativas, ajenas a la realidad cultural de los países ibéricos, iba a recogerse escuetamente la obra y el pensamiento de tres países muy unidos culturalmente pero muy separados en su conocimiento mutuo, a pesar del esfuerzo para que así no ocurriese, en cuanto a Portugal y Galicia, de algunos de sus más grandes hombres, a partir de finales del siglo XIX. Los fascículos llegados a esta capital del diccionario se encargaron de desilusionarnos. Galicia ocupa poco más espacio que en algunos diccionarios castellanos y más bien aparece representada como una hermana pobre, incluida de prestado. No culpamos a nadie, elogiamos el propósito de su director y esperamos que si algún día se reedita, estos defectos sean subsanados. (37, 1959: 24)

El redactor va señalando, paso a paso, las carencias que ha encontrado, como es el caso, por ejemplo, de la ausencia de referencias a la Academia Gallega del siglo XIX “que mantuvo, desde su fundación, estrecho contacto con portugueses ilustres y con entidades culturales portuguesas”. Y acaba por concluir que:

Galicia es tan ignorada en Portugal como en el resto de la península y es posible que la culpa sea nuestra, de los gallegos mismos [...]. Pero también los portu-
gue-

⁶⁴ Se refiere a *Portugal contemporáneo: de Madrid a Oporto pasando por Lisboa. Diario de un caminante*, editado en 1874.

⁶⁵ Florentino López Alonso-Cuevillas (1886-1958), miembro de la Generación Nós, antropólogo, arqueólogo, historiador, ensayista.

⁶⁶ Editado el primer fascículo en 1956. El primer volumen se publicó en 1960 en Oporto, en la misma Livraria. La versión actual en cinco volúmenes es de 1978. Existen unas adendas al mismo en 2003.

ses tienen su parte de culpa por no fijar más su atención hacia el norte de su país, cuya historia, lengua y costumbres no puede entenderse sin Galicia. (37, 1959: 25)

La última página de esta reseña, “escribimos esto doloridos, lastimados”, da a entender que colaboraron en este referido *Dicionário* Ernesto Guerra da Cal y Emilio González López.

Para finalizar Xosé Neira Vilas⁶⁷ entrevista, en la sección “Galegos polo mundo”, a la célebre contralto gallega fallecida a finales de los años cincuenta, “María Valverde”. En dicha entrevista se da cuenta de sus éxitos por todo el mundo, por ejemplo, en Portugal (37, 1959: 20).

Queda aquí una muestra de algunos intereses de los exiliados gallegos, reflejados en *Galicia emigrante* —crónica y motor para los gallegos residentes en España—, respecto a la literatura y cultura portuguesas. Tal vez, con esa actuación se defendía lo gallego desde una propuesta atlantista gallego-portuguesa frente a la España surgida de la guerra. De entre todos los autores lusitanos citados destacan, además del novelista Eça de Queirós, el especialista en lírica medieval gallego-portuguesa, M. Rodrigues Lapa. Los movimientos mejor representados son la Generación del 70, con Eça de Queirós, Antero de Quental y Adolfo Coelho, y la *Renascença* Portuguesa con Teixeira de Pascoaes. En los demás casos las referencias son puntuales y relativas a música, geología, etnografía y folklore. Por su parte, los intelectuales gallegos que se encargan más significativamente de la temática portuguesa son Francisco Fernández del Riego, Alberto Vilanova, José Núñez Búa y Ramón Piñeiro.

1. ÍNDICE DE AUTORES PORTUGUESES REFERIDOS EN GALICIA *EMIGRANTE* (1954-1959)

- Assunção, Carlos F. Torre de (1901-1987): 43, 1958: 7-9.
 Braga, Joaquim Teófilo Fernandes (1843-1924): 26, 1956: 3.
 Branco, Luís de Freitas (1890-1955): 30, 1957: 7-9.
 Camões, Luís Vaz de (1524-1580): 19, 1956: 1.
 Coelho, Adolfo (1847-1919): 29, 1957: 13.
 Coelho, Jacinto do Prado (1920-1984): 28, 1957: 8 y 24; y 37, 1959: 24-25.
 Cruz, Frei Agostinho da (1540-1619): 7, 1954: 4.
 Dantas, Júlio (1876-1962): 30, 1957: 8.
 Junqueiro, Abílio Manuel Guerra (1850-1923): 7, 1954: 19; 27, 1957: 23; y 31, 1957: 31-32.
 Lapa, Manuel Rodrigues (1897-1989): 7, 1954: 16-35; y 29, 1957: 13-14.
 Lima, Fernando de Castro Pires de (1908-1973): 20, 1956: 3.
 Nunes, José Joaquim (1859-1932): 29, 1957: 13.
 Pascoaes, Teixeira de, pseudónimo de Joaquim Pereira Teixeira de Vasconcelos (1877-1952): 7, 1954: 2 y 4; 10, 1955: 34; 13, 1955: 4 y 22; 27, 1957: 22; y 33, 1958: 11.
 Piel, Joseph Maria (1903-1992): 7, 1954: 35.

⁶⁷ Xosé Neira Vilas (1928-), narrador de temas centrados en el mundo rural gallego y en la emigración; autor de literatura infantil, traductor y fundador de las Mocedades Galeguistas en Argentina y de editoriales; emigrante también en Cuba, donde desarrolló importantes tareas en la creación de infraestructuras lingüísticas y literarias gallegas, ha merecido diferentes premios de la crítica.

Queirós, José Maria Eça de (1845-1900): 7, 1954: 19; 13, 1955: 4 y 22; 26, 1956: 10 y 12; 27, 1957: 23; y 36, 1958: 3.
Quental, Antero Tarquínio de (1842-1891): 19, 1956: 1.
Teixeira, Carlos (1910-1982): 34, 1958: 7-9.
Vasconcelos, José Leite de (1858-1941): 29, 1957: 13.
Vieira, Afonso Lopes (1878-1946): 27, 1957: 22.

2. ÍNDICE DE AUTORES GALLEGOS QUE MENCIONAN, RESEÑAN O TRADUCEN LAS OBRAS DE AUTORES PORTUGUESES

Álvarez Blázquez, Darío (1910-1979): 33, 1958: 13.
Fernández de la Vega, Cilistro (hipocorístico de Celestino) (1916-1986): 26, 1956: 10 y 12.
Fernández del Riego, Francisco (pseudónimos Cosme Barreiros y Salvador Lorenzana) (1913-2011): 20, 1956: 2-3; 29, 1957: 13-14; y 34, 1958: 7-9.
Penzol, Fermín (1901-1981): 26, 1957: 3.
Piñeiro, Ramón (1915-1990): 13, 1955: 4 y 22; y 28, 1957: 8 y 24.

3. ÍNDICE DE MATERIAS

Admiración de Teixeira de Pascoaes por Rosalía de Castro: 7, 1954: 4; y 28, 1957: 8.
Admiración de Teixeira de Pascoaes por A. Noriega Varela: 10, 1955: 33-34.
Admiración de X. M. Viqueira por Texeira de Pascoaes: 7, 1954: 4.
Afinidades entre Rosalía de Castro y Agostinho da Cruz: 7, 1954: 4.
Afinidades entre M. Curros Enríquez y A. Guerra Junqueiro: 13, 1955: 4.
Afinidades entre Galicia y Portugal: 30, 1957: 31.
Afinidades entre E. Pondal y L. Camões: 13, 1955: 4.
Anuncios de viajes en Navidad y Año Nuevo a Portugal: 15, 1955: 31.
Arte: 27, 1957: 22.
Coral Polifónica de Pontevedra que ha actuado en Portugal: 30, 1957: 8; y 30, 1957: 9.
Coro Gallego que ha cantado en Portugal: 7, 1958: 36; y 36, 1958: 7.
Estatua de Rosalía de Castro instalada en Oporto: 19, 1956: 1.
Geología: 34, 1958: 7-9.
Influencia de Eça de Queirós en Julio Camba: 13, 1955: 22.
Influencia de Eça de Queirós en Valle-Inclán: 13, 1955: 22; y 26, 1956: 10 y 12.
Lingüística: 7, 1954: 16 y 35; y 29, 1957: 13-14.
Literatura: 7, 1954: 2 y 4; 7, 1954: 16 y 35; 13, 1955: 4; 20, 1956: 2-3; 26, 1956: 3; 26, 1956: 10 y 12; 26, 1956: 3; 27, 1957: 22-23; 28, 1957: 8; 29, 1957: 13; y 37, 1959: 24-25.
Música: 7, 1954: 19-20; 30, 1957: 7-9; y 37, 1959: 20.
Nicomedes Pastor Díaz, Embajador en Lisboa: 2, 1954: 31; y 11, 1955: 18.
Pesca: 33, 1958: 1.
Portugal: 15, 1955: 31; 23, 1956: 9; 28, 1957: 24; 29, 1957: 13; 30, 1957: 7-8; 30, 1957: 31; 31, 1957: 8; 33, 1958: 1; 33, 1958: 32; 34, 1958: editorial; 34, 1958: 3; 35, 1958: 32; 36, 1958: 7; 37, 1959: 7; y 37, 1959: 20.
Relación entre J. do Prado Coelho y R. de Castro: 28, 1957: 8.
Relación entre M. Rodrigues Lapa y J. M. Álvarez Blázquez: 7, 1954: 16 y 35.

Relación entre Teixeira de Pascoaes y Galicia: 7, 1954: 2 y 4; y 13, 1955:4.
 Relación entre Texeira de Pascoaes y M. de Unamuno: 7, 1954: 2 y 4.
 Relación entre J. M. Piel e I. Millán González-Pardo: 7, 1954: 16 y 35.
 Relación entre Eça de Queirós y Valle-Inclán: 26, 1956: 10 y 12.
 Viaje: 15, 1955: 31.

4. AUTORES GALLEGOS PUBLICADOS EN PORTUGAL

Bouza Brey, Fermín (1901-1973): 20, 1956: 3.
 Fernández de la Vega, Celestino (1916-1986): 3, 1954: 29.
 Noriega Varela, Antón (1869-1947): 10, 1955: 33-34.
 Otero Pedrayo, Ramón (1888-1976): 20, 1956: 3.

5. TÍTULOS PORTUGUESES REFERIDOS

Cancioneiro Portuguez da Vaticana, ed. T. Braga: 26, 1956: 3.
Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses, ed. J. J. Nunes: 29, 1957: 13.
Cantigas d'amor dos trovadores galego-portugueses, ed. J. J. Nunes: 29, 1957: 13.
Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses, ed. M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
 “Castelao e Galiza”, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
 “Castelao: um grande artista galego”, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
 “Centenário de Pondal”. *Homenagem ao poeta Eduardo Pondal*, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
Correspondencia de Fradiques Mendes, Eça de Queirós: 7, 1954: 19.
Dicionário das literaturas portuguesa, galega e brasileira, J. do Prado Coelho (dir.): 37, 1959: 24-25.
Estilística da Literatura Portuguesa, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
 “Homenagem a Castelao”, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
Lições de Literatura Portuguesa: Época Medieval, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
Das origens da poesia lírica em Portugal na Idade Média, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.
Seara Nova, 1935: 29, 1957: 13.
As sombras, Teixeira de Pascoaes: 7, 1954: 2 y 4.
Velhice do Padre Eterno, A. Guerra Junqueiro: 7, 1954: 19.
Os Vilancicos: o vilancico galego nos séculos XVII e XVIII, M. Rodrigues Lapa: 29, 1957: 13.

FUENTES PRIMARIAS

Galicia emigrante (1954-1959), facs., 3 vols., prólogo de Francisco Fernández del Riego. A Coruña: Edicións do Castro, 1994.

FUENTES SECUNDARIAS

ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, Xosé María (1952): *Escolma de poesía galega I: Escola medieval galego-portuguesa*. Vigo: Galaxia.

- BOUZA BREY, Fermín (1955): *Leitura: poesia galega*. Braga: Liv. Cruz.
- BRAGA, Joaquim Teófilo Fernandes (ed.) (1878): *Cancioneiro Portuguez da Vaticana*. Crítica, glosario e introducción. Lisboa: Imprensa Nacional.
- COELHO, Jacinto do Prado (1952): “O clásico e o prazenteiro en Rosalía”, en *Sete ensayos sobre Rosalía*, pp. 61-68. Vigo: Galaxia.
- (1956): “Rosalía e as lições do desengano”. *Graal*, 2, Junho-Julho.
- FERNÁNDEZ DE LA VEGA, Celestino (1951): “Perfil galego de Valle-Inclán”. *Seara Nova*, 1126-1127. Reedición: “Perfil galego de Valle-Inclán”, en *Ensaaios a proba do tempo*, Galaxia, Vigo, 2009, pp. 39-47.
- FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, Modesto (1874): *Portugal contemporáneo: de Madrid a Oporto pasando por Lisboa. Diario de un caminante*. Madrid: Imprenta y Fundición de M. Tello.
- JUNQUEIRO, Abilio Manuel Guerra (1885?): *Velhice do Padre Eterno*. Lisboa: Minerva.
- LAPA, Manuel Rodrigues (1929): *Das origens da poesia lírica em Portugal na Idade Média*. Lisboa: s. e.
- (1930): *Os Vilancicos: o vilancico galego nos séculos XVII e XVIII*. Lisboa: s. e.
- (1932): “Castelao e Galiza”. *Seara Nova*, 309, pp. 327-330.
- (1934): *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos.
- (1935): “Centenário de Pondal”. *Homenagem ao poeta Eduardo Pondal. Seara Nova*, 425, pp. 259-260.
- (1945): *Estilística da lingua Portuguesa*. Lisboa: Seara Nova.
- (1951): “Homenagem a Castelao”. *Seara Nova*, 1204-1207, pp. 433-436.
- (1952): *Escolma da poesia galega I. Escola medieval galego-portuguesa*. Vigo: Galaxia.
- (1964): “Castelao: um grande artista galego”. *Jornal de Letras e Artes*, Ano IV, 158, pp. 5 y 10.
- (1965): *Cantigas d’escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo: Galaxia. Reedición: 1970.
- NUNES, José Joaquim (1926-1928): *Cantigas d’amigo dos trovadores galego-portugueses*, 3 vols. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- (1932): *Cantigas d’amor dos trovadores galego-portugueses*. Coimbra: Imprensa da Universidade.
- OTERO PEDRAYO, Ramón (1954): *Ensaio sobre a cultura galega*. Lisboa: Guimarães.
- PASCOAES, Teixeira de (1907): *As sombras*. Lisboa: Livraria Ferreira.
- PIÑEIRO, Ramón (1974): “Carta a Ana Campos sobre Teixeira de Pascoaes e Galicia”, en *Olladas no futuro*. Vigo: Galaxia.
- QUEIRÓS, Eça de (1900): *Correspondencia de Fradique Mendes*. Porto: Livr. Chardron.
- SEOANE LÓPEZ, Luís (1952): *Fardel de eisilado*. Buenos Aires: Ediciós Anxel Casal.

BIBLIOGRAFÍA

- ABELLÁN, José Luis (dir.) (1976): *El exilio español de 1939*. Madrid: Taurus. Volumen I: La emigración republicana de 1939; volumen II: Guerra y política; volumen III: Revistas, pensamiento, educación; volumen IV: Cultura y literatura; volumen V: Arte y ciencia; y volumen VI: Cataluña, Euzkadi, Galicia.
- ACUÑA TRABAZO, Ana (2011): “Producción periodística de Ramón de Valenzuela y de María Victoria Villaverde”, en Carmen Mejía (dir.) y María Victoria Navas (coord.), *Dos vidas y un exilio: Ramón de Valenzuela y María Victoria Villaverde. Estudio y Antolo-*

- gía, pp. 80-115. Madrid: Universidad Complutense de Madrid / Consello Cultura de Galicia.
- ALONSO GIRGADO, Luís; CUQUEJO ENRÍQUEZ, María; y MONTEAGUDO CABA-LEIRO, Teresa (2003): “Bibliografía e hemerografía de Ramón Piñeiro: unha contribución”. *Cadernos Ramón Piñeiro*, 3. Disponible en: <http://www.letrasgalegas.org> [Consulta: 03/03/2011].
- ALONSO MONTERO, Xesús (1995): *Lingua e literatura galegas na Galicia emigrante*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- AXEITOS, Xosé Luis; y PORTELA, Charo (eds.): *Sesenta anos despois. Os Escritores do Exilio Republicano*. A Coruña: Edicións do Castro.
- BERNÁRDEZ, Carlos L. (2005): *Lorenzo Varela: biografía e antoloxía*. Vigo: Xerais.
- CEPEDA, Isabel Vilares (1984): “Bibliografía do profesor Manuel Rodrigues Lapa”. *Boletim de Filologia*, 29, pp. 1-4. Disponible en: Instituto Camões, <http://www.institutocamoes.t/cvc/bdc/lingua/boletimfilologia/29/boletim29.html> [Consulta: 08/03/2011].
- CIERE (Centro de Investigación y Estudios Republicanos): <http://www.ciere.org> [Consulta: 14/11/2010].
- COELHO, Jacinto do Prado (dir.) (1973): *Dicionário de Literatura*, 5 vols. Porto: Figueirinhas.
- CONSELLO DA CULTURA GALEGA (2001): *Repertorio biobibliográfico do exilio galego: Unha primeira achega* [en línea]. En: <http://consellodacultura.org> [Consulta: 07/11/2010].
- DÍAZ PARDO, Isaac (1992): “O exilio: unha nova experiencia de Galicia en América”, en *Galicia & América. Cinco Séculos de Historia*, pp. 192-199. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- FERNÁNDEZ DEL RIEGO, Francisco (1994): “Presentación”. *Galicia emigrante*, pp. 1-4.
- FERNÁNDEZ SANTANDER, Carlos (2002): *El exilio gallego de la guerra civil*. A Coruña: Edicións do Castro.
- LAMA LÓPEZ, M.^a Xesús (2006): “A guerra civil española na obra dos escritores exiliados galegos”. *Grial. Anuario de estudos literarios*, pp. 38-53.
- y VILAVEDRA, Dolores (2001): “La emigración a la Argentina en la literatura gallega”, En X. M. Núñez Seixas (ed.), *La Galicia Austral. La inmigración gallega en la Argentina*, pp. 279-303. Buenos Aires: Biblos.
- LORENZO, Ramón (1986): “A lingua literaria na época de Rosalía”, en *Actas do Congreso Internacional de Estudos sobre Rosalía de Castro e o seu tempo*, vol. III, pp. 7-42. Santiago de Compostela: Consello de Cultura Galega / Universidade de Santiago de Compostela.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ramón (1987): *A literatura galega no exilio*. Traslaba (Ourense): Fundación Otero Pedrayo.
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria (2009): “Relações entre escritores gallegos e brasileiros no exilio espanhol: o testemunho de Lorenzo Varela e Newton Freitas”, en Olivia Rodríguez González y Laura Mariño Sánchez (orgs.), *Novas achegas ao estudo da cultura galega*, pp. 357-382. A Coruña: AIEG / Universidade da Coruña.
- (2011): “Ramón de Valenzuela (1914-1980) y María Victoria Villaverde (1922-): un viaje de ida y vuelta”, en Carmen Mejía (dir.) y María Victoria Navas (coord.), *Dos vidas y un exilio: Ramón de Valenzuela y María Victoria Villaverde. Estudio y Antología*, pp. 24-77. Madrid: Universidad Complutense de Madrid / Consello Cultura de Galicia.
- NEIRA VILAS, Xosé (2001): *A cultura galega en Buenos Aires: 1950-1960*. Discurso lido o día 17 de novembro de 2001 no Acto da súa recepción na Real Academia Galega. A Coruña: RAG.

- NÚÑEZ SABARÍS, Xaquín (2010): “Eça de Queirós en Valle-Inclán”, en Ângela Fernandes *et alii* (eds.), *Diálogos ibéricos e iberoamericanos*, pp. 79-86. Lisboa: Asociación de Jóvenes Investigadores de la Literatura Hispánica / Centro de Estudos Comparatistas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- NÚÑEZ SEIXAS, Xosé Manuel (2001): “Nota introductoria”, en *Repertorio biobibliográfico do exilio galego: Unha primeira achega*. Santiago de Compostela: consello de Cultura Galega. Disponible en: <http://consellodacultura.org> [Consulta: 07/11/2010].
- y CAGIAO VILA, Pilar (eds.) (2006): *O exilio galego: política, sociedade, itinerarios*. Sada / A Coruña: Edicións do Castro / Consello da Cultura Galega.
- RIBERA LLOPIS, Juan M.; y MEJÍA RUIZ, Carmen (2002): “El exilio gallego y catalán en Hispanoamérica: aproximación a las fuentes bibliográficas para su estudio”, in Kerstin Störl y Johannes Klare (orgs.), *Romanische Sprachen in Amerika. Festschrift für Hans-Dieter Paufler zum 65. Geburtstag*, pp. 593-601. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- RODRÍGUEZ SEOANE, David (2010): “Luis Seoane. El arte de la palabra para dignificar la epopeya de un pueblo obligado a la extranjería”, en Ángel Clemente Escobar, Diego Muñoz Carrolles y Rocío Peñalta Catalán (eds.), *Exilio: espacios y escrituras*, pp. 387-397. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SEOANE, Luís (1979): “Lorenzo Varela”. *Grial*, 64, pp. 232-236.
- VARELA, Lorenzo (1979): “Prólogo”. *De Mar a Mar*, pp. v-ix.
- VILANOVA, Alberto (1966): *Los gallegos en la Argentina*, vol. II. Buenos Aires: Edicións Galicia.
- VILAVEDRA, Dolores (dir.) (1995): *Diccionario da literatura galega*, vol I: Autores. Vigo: Galaxia.